

സൂറഃ-7

# അൽ അഅ്റാഫ്

136. അപ്പോൾ നാം അവരോട് പ്രതികാരം ചെയ്തു. അങ്ങനെ നാം അവരെ സമുദ്രത്തിൽ മുക്കിയൊടുക്കി; അവർ നമ്മുടെ ദൃഷ്ടാന്തങ്ങളെ തള്ളിപ്പറഞ്ഞതിനാലും അതിനെ അവഗണിച്ചവരായിരുന്നതിനാലും.

فَأَنزَلْنَا مِنْهُمْ فَأَعْرَفْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137. അടിച്ചമർത്തപ്പെട്ടവരായിരുന്ന ജനത്തെ നമ്മുടെ അനുഗ്രഹങ്ങളാൽ സമൃദ്ധമാക്കിയ ദേശത്തിന്റെ പൂർവ-പശ്ചിമ ദിക്കുകൾക്കവകാശികളാക്കുകയും ചെയ്തു. ഇസ്രായേലുകൾക്കു നീന്റെ നാമന്റെ സർവ്വചനം ഈവിധം നിറവേറി; അവർ സഹനമവലംബിച്ചതിനാൽ. ഫറവോനും അവന്റെ ജനവും നിർമ്മിച്ചിരുന്നതും ഉയർത്തിയിരുന്നതുമായതൊക്കെയും നാം തകർത്തുകളയുകയും ചെയ്തു.

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمغربِهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

അങ്ങനെ നാം അവരെ മുക്കിയൊടുക്കി = فَأَعْرَفْنَاهُمْ അവരോട് = مِنْهُمْ അപ്പോൾ നാം പ്രതികാരം ചെയ്തു = فَأَنزَلْنَا  
 നമ്മുടെ ദൃഷ്ടാന്തങ്ങളെ = بِآيَاتِنَا അവർ തള്ളിപ്പറഞ്ഞതിനാൽ(ലും) = كَذَّبُوا സമുദ്രത്തിൽ = فِي الْيَمِّ  
 അശ്രദ്ധരായവർ, അവഗണിക്കുന്നവർ = غَافِلِينَ അതിനെക്കുറിച്ച് = عَنْهَا അവർ ആയിരുന്നതിനാലും = وَكَانُوا  
 നാം അനന്തരാവകാശം നൽകി (അവകാശികളാക്കുകയും ചെയ്തു) = وَأَوْرَثْنَا  
 അടിച്ചമർത്തപ്പെട്ടവരായിരുന്ന ജനത്തെ = الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ  
 അതിന്റെ (ഭൂമിയുടെ) പശ്ചിമ ദിക്കുകളും = وَمغربِهَا ഭൂമിയുടെ പൂർവ ദിക്കുകൾ = مَشْرِقَ الْأَرْضِ  
 യാതൊരു ഭൂമിയിൽ)നിലാണോ നാം അനുഗ്രഹം ചൊരിഞ്ഞത് അതിന്റെ = الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا  
 (നമ്മുടെ അനുഗ്രഹങ്ങളാൽ സമൃദ്ധമാക്കിയ)  
 നീന്റെ നാമന്റെ സർവ്വചനം = كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ (ഈവിധം) പൂർത്തിയായി, നിറവേറി, സഹലമായി = وَتَمَّتْ  
 അവർ സഹനമവലംബിച്ചതിനാൽ = بِمَا صَبَرُوا ഇസ്രായേലുകൾക്കു നീന്റെ നാമന്റെ മേൽ (രോടുള്ള)  
 ഫറവോൻ നിർമ്മിച്ചിരുന്നതിനെ(നതും) = وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ നാം തകർത്തുകളയുകയും ചെയ്തു = وَدَمَّرْنَا  
 അവർ ഉയർത്തിയിരുന്നതിനെയും (നതുമായതൊക്കെയും) = وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ അവന്റെ ജനവും = وَقَوْمُهُ

**136:** സ്വയം അനുഭവിച്ചറിഞ്ഞ ശേഷവും ദൈവികദൃഷ്ടാന്തങ്ങളെ തള്ളിക്കളഞ്ഞ നഗ്നമായ ധിക്കാരത്തിന്റെയും വാഗ്ദത്തലംഘനത്തിന്റെയും ശിക്ഷയായി ഫറവോനികളെ അല്ലാഹു സമുദ്രത്തിൽ മുക്കി നശിപ്പിച്ചു. ഫറവോൻ ഒരു

വിധത്തിലും ഇസ്രാഹ്യാലയം സ്വതന്ത്രരാക്കാൻ തയ്യാറല്ല എന്നു ബോധ്യമായപ്പോൾ അയാളുടെ സമ്മതമില്ലാതെത്തന്നെ മുസായും ഇസ്രാഹ്യാലയം ഈജിപ്തിൽനിന്ന് പലായനം ചെയ്തതും കടൽ പിളർന്ന് വഴിയുണ്ടാക്കി അല്ലാഹു അവരെ രക്ഷിച്ചതും മറ്റു സുറകളിൽ വിവരിക്കുന്നുണ്ട്. പലായനം ചെയ്യുന്ന ഇസ്രാഹ്യാലയം പിന്തുടർന്ന് പിടികൂടാൻ ശ്രമിച്ചപ്പോഴാണ് ഫറവോനും പടയും വെള്ളത്തിൽ മുങ്ങിയൊടുങ്ങിയത്. സമുദ്രം എന്ന അർത്ഥത്തിൽ **الْبَحْرُ** എന്നാണ് ഇവിടെ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളത്. 'നദി' എന്നും ഈ പദത്തിനർത്ഥമുണ്ട്. ഖുർആൻ ഈ അർത്ഥത്തിലും ഈ പദം ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നു. ഉദാ: സുറ: **التَّوْحِيدِ** 39-ാം സൂക്തത്തിൽ പ്രസ്താവിക്കുന്നു: **أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدِفِيهِ فِي الْبَحْرِ** (ശിശുവിനെ പെട്ടിയിലിടാനും എന്നിട്ട് പെട്ടി നദിയിലിടാനും). അതുകൊണ്ട് മുസാ നബി മുറിച്ചുകടന്നതും ഫറവോനികൾ മുങ്ങി നശിച്ചതും നൈൽ നദിയിലുമാകാം എന്ന് ചിലർക്ക് അഭിപ്രായമുണ്ട്. എന്നാൽ ഖുർആൻ ഈ സംഭവം പരാമർശിക്കുന്ന മറ്റു സമലങ്ങളിലെല്ലാം സമുദ്രം എന്ന അർത്ഥത്തിൽ സാധാരണ ഉപയോഗിക്കുന്ന **بَحْرٌ** എന്ന പദം തന്നെയാണ് ഉപയോഗിച്ചിട്ടുള്ളത്. അതുകൊണ്ട് ഉദ്ദേശിച്ചിട്ടുള്ളത് ഈജിപ്തിന്റെ കിഴക്കേ അതിർത്തിയിലുള്ള ചെങ്കടലാവാനാണ് ഏറെ സാധ്യത. ബഹു ഭൂരിപക്ഷം ഖുർആൻ വ്യാഖ്യാതാക്കൾ അംഗീകരിച്ചിട്ടുള്ളതും ഈ അർത്ഥമാണ്.

**137:** അടിച്ചമർത്തപ്പെട്ടിരുന്ന ജനം കൊണ്ടുദ്ദേശ്യം ഇസ്രാഹ്യാലയമാണ്. ഫലസ്തീനും പരിസരദേശങ്ങളുമാണ് 'നമ്മുടെ അനുഗ്രഹങ്ങളാൽ സമൃദ്ധമാക്കിയ ദേശം'. ഫലസ്തീനിലെ മസ്ജിദുൽ അഖ്സാിയെ ഉദ്ദേശിച്ചു **إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَنَى كُنَّا حَوْلَهُ** (നാം പരിസരദേശങ്ങൾ അനുഗൃഹീതമാക്കിയ മസ്ജിദുൽ അഖ്സായിലേക്ക്) എന്ന് സുറ: **അൽഇസ്രാഅ്** ഒന്നാം സൂക്തത്തിൽ പറയുന്നുണ്ട്. ഈ പരിസരദേശങ്ങളിൽ ഫലസ്തീന്റെ കിഴക്കും പടിഞ്ഞാറുമായി സ്ഥിതിചെയ്യുന്ന സിറിയ, ഈജിപ്ത് തുടങ്ങിയ പ്രദേശങ്ങളും ഉൾപ്പെടുമെന്നും ഇവിടെ **مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا** എന്നു പറഞ്ഞത് ഈ പ്രദേശങ്ങളെ ഉദ്ദേശിച്ചാണെന്നുമാണ് പണ്ഡിതപക്ഷം. ദാവൂദ്-സുലൈമാൻ പ്രവാചകന്മാരുടെ കാലത്ത് സിറിയയും ഈജിപ്തുമൊക്കെ ഇസ്രായേലിന്റെ അധീനത്തിലായിരുന്നു എന്നും അതാണീ വാക്ക് സൂചിപ്പിക്കുന്നതെന്നും അവർ പറയുന്നു. **مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا** (ഭൂമിയുടെ പൂർവ്വഭാഗത്തും പശ്ചിമ ഭാഗത്തും) എന്നതിന്റെ താൽപര്യം ഫലസ്തീൻ ഭൂമിയുടെ ഒരറ്റം മുതൽ മറ്റേ അറ്റം വരെ അല്ലെങ്കിൽ വിസ്തൃതമായ ഫലസ്തീൻ പ്രദേശം എന്നാണെന്നത്രെ മറ്റൊരഭിപ്രായം. ഈ രണ്ട് ആശയങ്ങളെയും സാധ്യകരിക്കുന്നതാണ് മൂലപദങ്ങൾ.

ഈജിപ്തിനെത്തന്നെ മുസാ നബിക്കും കുട്ടുകാർക്കും അധീനപ്പെടുത്തിക്കൊടുത്തു എന്നാണിവിടെ പറയുന്നതെന്നും ചിലർക്ക് അഭിപ്രായമുണ്ട്. തുടർന്ന് ഫറവോന്റെ നിർമ്മിതികളെയെല്ലാം തകർത്തുകളഞ്ഞു എന്ന വാക്യം അത് സൂചിപ്പിക്കുന്നതായും പറയുന്നു. സുറ: **അദ്യുഖാൻ** 24-28 സൂക്തങ്ങളിൽ ഇങ്ങനെ പറയുന്നുണ്ട്:

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْبُرْجَانَ وَهُوَ إِهْلَامٌ جُنْدٌ مُعْرِفُونَ ﴿٢٤﴾ كَمْ تَرَكُوا مِنْ جُنْدٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾ وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾ وَنَعْمَةً كَانُوا فِيهَا فَكَفَاهِمْ ﴿٢٧﴾ كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

(നീ -മുസാ- സമുദ്രത്തെ വരണ്ടതായി വിട്ടേക്കുക. അവർ മുങ്ങിയൊടുങ്ങേണ്ട പടയാകുന്നു. എത്രയത്ര ഉദ്യാനങ്ങളും

ജലധാരകളും കൃഷിയിടങ്ങളും രമ്യഹർമ്യങ്ങളും അവർ ആറാടിയിരുന്ന അനുഗ്രഹങ്ങളുമാണവർ ഉപേക്ഷിച്ചുപോയത്! അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. അതൊക്കെയും നാം മറ്റൊരു ജനത്തിന് അവകാശപ്പെടുത്തിക്കൊടുക്കുകയും ചെയ്തു). ഈ മറ്റൊരു ജനം ഇസ്രാഹ്യാലയർ തന്നെയാണെന്നാണവരുടെ നിഗമനം. ഈ നിഗമനത്തെ പിന്തുണക്കുന്ന ചില ഐതിഹ്യങ്ങളും പഴങ്കഥകളുമുണ്ട്. ഫറവോന്റെ നാശത്തിനു ശേഷം മുസാ(അ)യും കുട്ടരും ഈജിപ്തിൽ തിരിച്ചെത്തുകയും 13 വർഷക്കാലം നാടുഭരിക്കുകയും ചെയ്തുവെന്നാണവയിൽ പറയുന്നത്. ചില കഥകളിൽ പറയുന്നത് ഇസ്രാഹ്യാലയർ ഫറവോനെയും വിബ്തികളെയും ഈജിപ്തിൽനിന്ന് പുറത്താക്കി എന്നാണ്. ഫറവോന്റെ മുങ്ങിമരണം അവ പരാമർശിക്കുന്നില്ല. 13 വർഷത്തിനുശേഷം അബ്സീനിയക്കാരുടെ സഹായത്തോടെ ഫറവോനും വിബ്തികളും ഇസ്രാഹ്യാലയർ ഈജിപ്തിൽനിന്ന് പുറത്തുള്ള കയായിരുന്നുവത്രെ. തുടർന്ന് അവർ സീനായ് വഴി ഫലസ്തീനിലെത്തുകയായിരുന്നു. ഈ കഥകളൊന്നും ആധികാരിക ചരിത്രപഠനങ്ങൾ ശരിവെച്ചിട്ടില്ല. പുരാവസ്തു ഗവേഷണങ്ങളും അവയെ സ്ഥിരീകരിക്കുന്നില്ല. ഫറവോൻ മുൻപത്തെയുടെ നാശത്തെത്തുടർന്ന് ഈജിപ്തിൽ ഫറവോൻ ഭരണകൂടം നിലംപതിക്കുകയും അമാലിഖ: ഭരണം നിലവിൽവരികയും ചെയ്തുവെന്നും മുസായും ഇസ്രാഹ്യാലയരും സീനായ് മരുഭൂമി താണ്ടി ഫലസ്തീനിലേക്ക് പോയെന്നുമാണ് ആധികാരിക ചരിത്രം. ഖുർആനിൽനിന്ന് വ്യക്തമാകുന്നതും ഇതുതന്നെയാണ്. ഫറവോന്റെ നാശം പരാമർശിക്കുന്നതോടൊപ്പം ഇസ്രാഹ്യാലയർക്ക് അനുഗൃഹീത ഭൂമി അവകാശപ്പെടുത്തിക്കൊടുത്തതിനെ പരാമർശിക്കുന്നുവെന്നത്, അവകാശപ്പെടുത്തിക്കൊടുത്ത ഭൂമി ഈജിപ്താണെന്നതിനു തെളിവുകുന്നില്ല- ഖുർആന്റെ വിവരണസമ്പ്രദായമനുസരിച്ച് വിശേഷിച്ചും.

അനന്തരാവകാശം നൽകുന്നതിനാണ് **أَرْضًا** എന്നു പറയുക. പൂർവികരുടെ സ്വത്തിൽനിന്ന് അവരുടെ കടങ്ങളും വസിയുത്തും മറ്റുള്ളവരുടെ അവകാശങ്ങളുമെല്ലാം കഴിച്ച് അനന്തരവർക്ക് സ്വതന്ത്രമായി ലഭിക്കുന്നതാണത്. ഫലസ്തീൻ ഭൂമിയെ അല്ലാഹു മറ്റൊരുടേയും മേൽക്കോയ്മയെ ആശ്രയിക്കാത്ത സ്വതന്ത്ര പ്രദേശമായി ഇസ്രാഹ്യാലയർക്ക് നൽകി എന്നാണിവിടെ വിവക്ഷ.

حسن എന്നതിന്റെ സ്ത്രീലിംഗ രൂപമാണ് **حَسْنَى**. സദ്വചനം **(كَلِمَةُ الْحَسَنَى)** എന്നതുകൊണ്ടുദ്ദേശ്യം സുവിശേഷം അല്ലെങ്കിൽ ഉത്തമ വാഗ്ദാനം ആകുന്നു. നേരത്തേ 128-ാം സൂക്തത്തിൽ, ഭൂമി അല്ലാഹുവിന്റേതാണെന്നും അവനിടരിക്കുന്നവരെ അവൻ അതിന്റെ അവകാശികളാക്കുമെന്നും അന്തിമവിജയം ദൈവഭക്തന്മാർക്കാണെന്നും, 129-ാം സൂക്തത്തിൽ അല്ലാഹു നിങ്ങളുടെ ശത്രുക്കളെ നിഗ്രഹിക്കുമെന്നും ഭൂമിയിൽ നിങ്ങളെ പ്രതിനിധികളാക്കുമെന്നും മുസാ(അ) ഇസ്രാഹ്യാലയർക്ക് നൽകിയ ശുഭപ്രതീക്ഷകളെയാണ് ഈ വാക്കുകളിലൂടെ സൂചിപ്പിക്കുന്നത്.

മുഴുമിക്കൽ, സമ്പൂർണ്ണമാവൽ എന്നർത്ഥമുള്ള **تَمَّتْ**-ൽനിന്നുള്ള ക്രിയാരൂപമാണ് **تَمَّتْ**. ഒരു സംഗതി മിനുക്കുപണികളടക്കം കഴിഞ്ഞാലാണ് അതേക്കുറിച്ച് **تَمَّتْ** എന്നു പറയുക. അല്ലാഹുവിന്റെ വാഗ്ദാനം യാതൊരു നീക്കുപോക്കുമില്ലാതെ പൂലർന്നു, സഫലമായി എന്നാണിവിടെ ഉദ്ദേശ്യം. ഇങ്ങനെ പൂലർന്നതിന്റെ കാരണം എടുത്തുപറഞ്ഞത് ശ്രദ്ധേയമാകുന്നു; **بِمَا صَبَرُوا** (അവർ സഹനമവലംബിച്ചതിനാൽ). അല്ലാഹുവിനോട് സഹായം തേടുകയും സഹനമവലംബിക്കുകയും ചെയ്യുക എന്ന 128-ാം സൂക്തത്തിൽ മുസാ(അ) ഇസ്രാഹ്യാലയർ ഉപദേശിച്ചിരുന്നുവല്ലോ. അതനുസരിച്ച് ഇസ്രാഹ്യാലയർ സഹനം കൈക്കൊള്ളുകയും ഫറവോന്റെ ഭീഷണികളും മർദ്ദനപീഡനങ്ങളും അവഗണിച്ചുകൊണ്ട് ദൈവികാദർശം മുറുകെ പിടിച്ച് മുസാ(അ)യോടൊപ്പം ഉറച്ചുനിൽക്കുകയും ചെയ്തു.

അതിന്റെ ഫലമാണവരുടെ വിജയം. മക്കയിൽ ഖുറൈശികളുടെ മർദ്ദനങ്ങളാൽ പീഡിതരായിരുന്ന മുഹമ്മദ് നബി(സ)ക്കും ശിഷ്യന്മാർക്കും അവർക്ക് ശേഷമുള്ള സത്യപ്രബോധകന്മാർക്കും ഉള്ള ഉദ്ബോധനവും ഇതുൾക്കൊള്ളുന്നുണ്ട്. അക്ഷമരായി വെപ്രാളപ്പെട്ടിരുന്നുവെങ്കിൽ ഇസ്രാഇൽ ല്യൂർക്ക് അല്ലാഹു ഈ വിജയങ്ങളൊന്നും അരുളുമായിരുന്നില്ല. അല്ലാഹുവിനു വേണ്ടി ക്ഷമിക്കാനും സഹിക്കാനും തയാറാകുന്നവർക്കേ അവൻ വിജയമരുളൂ.

ഫറവോന്റെ നാശത്തോടൊപ്പം ഈജിപ്തിൽ ഭൂകമ്പമോ കൊടുങ്കാറ്റോ പോലുള്ള അത്യാഹിതവും സംഭവിച്ചിരിക്കണം. അതവരുടെ നിർമ്മിതികളെയും കൃഷിയെയും തകർത്തുകളഞ്ഞു. مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ (ഫറവോൻ നിർമ്മിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നത്) എന്നതുകൊണ്ടുദ്ദേശ്യം കോട്ടകൊത്തളങ്ങളും കൊട്ടാരങ്ങളും, وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ (അവർ ഉയർത്തിക്കൊണ്ടിരുന്നത്) എന്നതുകൊണ്ടുദ്ദേശ്യം കൃഷികളുമാവാം. عرش (പീഠം, സിംഹാസനം) എന്നതിൽനിന്നുള്ള സകർമക്രിയയാണ് عرش. അതിന്റെ ബഹുവചനം يَعْرِشُونَ. പടർന്നു പന്തലിക്കുന്ന വൃക്ഷങ്ങളും പന്തലിൽ പടർത്തുന്ന ചെടികളും കൃഷിചെയ്യുന്നതിനും عرش എന്നു പറയും. പന്തലിൽ പടർത്തുന്ന വള്ളിച്ചെടികൾ معروشات ആണ്. عرش -ന് പന്തൽ, മേൽപ്പുര എന്നും അർത്ഥമുണ്ട്. ആ നിലക്ക് وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ എന്നതിന്റെയും വിവക്ഷ അവർ പടുത്തുയർത്തിയ സൗധങ്ങൾ തന്നെ എന്ന് ആയിക്കൂടെന്നുമില്ല. ■